



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	A2	C1 C4 C25 C26	D12 D15

Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	A3 A5	C12 C24 C33	D4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	A4	C3	D1 D3

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulado, localización, multimedia...
2. El doblaje	2.1. Historia 2.2. Etapas en el proceso de doblaje 2.3. Convenciones de doblaje 2.4. Problemas principales de traducción (generales y específicos de TAV) 2.5. Fases del ajuste
3. Fontes de consulta para la traducción portugués-español	3.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
4. La profesión de traductor(la) en Galicia/España y en los países lusófonos	4.1. Breve panorama del mercado 4.2. Cómo iniciarse en la profesión 4.3. Las fases de un proyecto de traducción: como presupuestar, facturar, la negociación de las tarifas, CalPro. 4.4. La formación del traductor 4.5. Recursos en Internet para traductores: asociaciones de traductores, listas de distribución, revistas de traducción en línea, etc. 4.6. Nociones sobre TAO
5. La traducción de textos	5.1. Prácticas de traducción, la traducción de referencias culturales, control de calidad

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	29	44
Trabajo	13	27	40
Examen de preguntas objetivas	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas de forma autónoma	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.
Pruebas	Descripción
Trabajo	La profesora estará a disposición de los alumnos en clases y en horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir respecto a los contenidos de la asignatura.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de un encargo de traducción que reproduce las características de la labor profesional.	25	A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C12 C24 C25 C26 C33	D1 D3 D4 D12 D15
Trabajo	Consistirá en la lectura de una obra que indicará el profesorado al inicio de la materia y en la elaboración de un comentario sobre determinados aspectos que se indicarán en clase.	25	A2 A3 A4 A5	C1 C4 C12 C24 C25	D1 D4 D15
Examen de preguntas objetivas	Prueba de los contenidos teóricos (10 % de la nota): décima semana de clase, previa consulta con el alumnado.	10	A2 A3 A4	C1 C3 C4 C12 C24 C25 C33	D3 D4 D15
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba de traducción audiovisual PT-ES: última semana de clase, previa consulta con el alumnado.	40	A2 A3 A5	C1 C3 C4 C12 C24 C25 C26 C33	D1 D4 D15

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. Evaluación continua:

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. En caso de aprobar todas las pruebas con nota igual o superior a 5/10, se considerará que el alumnado aprobó la evaluación continua. No se hace nota media. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria de julio.

Evaluación del profesor Xoán Montero Domínguez

- Prueba de los contenidos teóricos (10 % de la nota): décima semana de clase, previa consulta con el alumnado;
- Prueba de traducción audiovisual PT-ES (40 % de la nota): última semana de clase, previa consulta con el alumnado.

Evaluación de la profesora Ana Hermida Ruibal

- Trabajo sobre un libro en portugués (25 % de la nota)
- Traducción PT-ES (25 % de la nota)

2. Evaluación única:

Evaluación del profesor Xoán Montero Domínguez

El alumnado que no siga la evaluación continua deberá realizar un examen a finales del cuatrimestre (evaluación única) sobre todos los contenidos de la asignatura especificados en el apartado CONTENIDOS de la guía docente, así como de las lecturas obligatorias.

El examen de la convocatoria de mayo (evaluación única) y de julio consistirá en la realización de una traducción del portugués al castellano de un texto audiovisual (que contará el 40 % de la nota), así como del control de las lecturas obligatorias (que contarán el 10 % de la nota). Las faltas de ortografía se penalizarán con 1 punto/error.

La prueba de evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial marcada por el decanato.

El alumnado que suspenda la convocatoria de mayo tendrá que evaluarse de todos los contenidos de la materia en julio.

Se penalizará la copia o el plagio.

Evaluación de la profesora Ana Hermida Ruibal

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiantado dispondrá la posibilidad de ir superando la materia por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados al largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, la nota de ese trabajo será de cero. Es obligatorio entregar en Moovi todos los trabajos que se vayan corrigiendo en la clase, incluso que no cuenten directamente para nota.

En la segunda modalidad de evaluación (única), el estudiantado dispondrá de la posibilidad de dar cuenta de la materia por medio de una prueba (25 % de la nota) y la elaboración de un trabajo de la obra que se ha indicado al inicio de la materia (25 %). La prueba que se realizará en la convocatoria de junio-julio consistirá en una tarea de traducción (25 % de la nota) que se desarrollará en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT y la entrega del trabajo del libro indicado (25 %) en el incluso plazo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Asetrad, **CalPro**,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006 Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Gallego/V01G230V01945

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Otros comentarios

- La copia o el plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.
- En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.
- Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.